

Людмила Степанова  
Оломоуц

## РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ СЕГОДНЯ

Процессы, происходящие ныне в современном русском языке, вызывают пристальное внимание российских и зарубежных лингвистов. Спокойная и размеренная река русской речи второй половины прошлого века превратилась в его конце в бурный горный поток, во время таяния снегов все сметающий со своего пути. Призывы филологов задуматься над состоянием культуры речи, над обилием заимствований и огрублением речи остаются без ответа: русский язык переживает период спонтанного и хаотичного развития. Новые процессы, происходящие в языке, характеризуются общим расшатыванием нормы и масштабным обновлением словарного состава. Изменения эти не обошли стороной и фразеологию.

Исследования процессов развития фразеологии в диахронии показывают, что, несмотря на так наз. консервативный характер фразеологии, фразеологический фонд языка развивается никак не медленнее, а, возможно, даже стремительнее, чем его лексический фонд, т.к. фразеология экспрессивна, а экспрессия тяготеет к быстрому обновлению средств выражения.

Так, например, сопоставительный анализ материала словаря М.И. Михельсона *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний* (1-е издание — 1892–1893 гг., 3-е — 1902–1903 гг.) и современной русской фразеологии показал, что за одно столетие, прошедшее с момента написания словаря до наших дней, фразеологический состав русского языка довольно заметно изменился: изменился не только графический облик ФЕ (в результате проведенной реформы орфографии), но также стабилизировался компонентный состав многих ФЕ (т.е. сократилось количество компонентов и их лексических вариантов), сузился объем сочетаемости многих фразеологизмов (что привело к затемнению их

внутренней формы), изменилась их семантика и т.п. (см. Степанова 2007).

Еще более впечатляющим оказывается сопоставление фразеологических составов памятников древней письменности и современной фразеологии: по нашим предварительным подсчетам, проведенным на материале русской и чешской фразеологии (которые, разумеется, ввиду ограниченного количества источников нельзя считать окончательными), до нашего времени сохранилась лишь одна треть устойчивых оборотов, зафиксированных в древних русских и чешских памятниках (Stěpanova 2004).

Обилие новых слов, появившихся в русском языке последних лет, заставляет многих исследователей говорить о крупномасштабных изменениях его словарного состава. Обновление фразеологического фонда русского языка не так бросается в глаза, как лексические инновации, так как многие из новых оборотов представляют собой кальки иноязычных выражений и имеют вполне «русскоязычный» вид. Прежде чем перейти к рассмотрению новой русской фразеологии, скажем несколько слов о понятии «фразеологический неологизм».

В *Словаре лингвистических терминов* О.С. Ахмановой дается два определения неологизма: 1. «слово или оборот, созданные (возникшие) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия» и 2. «новое слово или выражение, не получившее прав гражданства в общенародном языке и потому воспринимающееся как принадлежащее к особому, нередко сниженному стилю речи» (Ахманова 1966: 261). Однако в работах последних лет необходимость обозначать новые предметы и понятия уже не считается обязательным условием возникновения неологизмов, ср.: «Определения неологизма по денотативному признаку (как обозначающих новые реалии) или стилистическому (сопровождающихся эффектом новизны) не охватывают всех неологизмов, а определение неологизмов как слов, отсутствующих в словарях, не опирается на присущие неологизмам особенности» (ЭРЯ: 263).

Фразеологические неологизмы, о которых пойдет речь ниже, имеют, в силу своей раздельнооформленности, близости к разговорной речи и экспрессивности, свою специфику. Очевидно, что определение фразеологического неологизма должно учитывать целый ряд параметров: «степень фиксации словарями, ощущение „новизны” носителями языка, динамизацию употребления, актуализацию, оппозицию „неологичное — архаичное”, социофункциональные сферы их бытования и т.д.» (Мокиенко 2003: X-XI). В настоящей статье мы опираемся на дефиницию Петербургского фразеологического семинара: «Фразеоло-

гические неологизмы — это не зарегистрированные толковыми словарями современных литературных языков устойчивые экспрессивные обороты, которые либо созданы заново, либо актуализированы в новых социальных условиях, либо образованы трансформацией известных прежде паремий, крылатых слов и фразем, а также сочетания, заимствованные из других языков» (цит. по: Мокиенко 2003: XI).

Фонд фразеологических неологизмов, как отмечает В. М. Мокиенко, образуется традиционными для лексики способами: переосмыслением терминов, развертыванием метафор, заимствованием готовых образов и структур, включением просторечных, жаргонных, диалектных элементов (там же: XVI).

Приведем несколько примеров фразеологических неологизмов, входящих, напр.:

— **к речи политиков:** *процесс пошел* ‘началось развитие чего-л., какой-л. процесс’ (М. Горбачев); *быть (сидеть) в одной лодке* ‘быть в одинаковом (часто — опасном или крайне затруднительном) положении, ситуации; в равных условиях существования’ (предполагается, что первым эту кальку английского выражения *to be in one boat* употребил в публичном выступлении М. Горбачев); *хотели как лучше, а получилось как всегда* (В. Черномырдин); *голосовать ногами* ‘отказываться от участия в каком-л. мероприятии и тем самым выражение протеста, несогласия с чем-л.’;

— **к речи чиновников, служащих:** *сделать под копирку что* ‘сделать абсолютно точно, одинаково что-л.’, *брать / давать на лапу* ‘брать / давать взятку’, *мохнатая лапа* ‘высокий покровитель, оказывающий протекцию’, *держат под маринадом что* ‘намеренно долго задерживать, не решать какое-л. дело’, *от звонка до звонка* ‘от начала до конца, полностью’ (отработать, отслужить, отвоевать), *имеет (имело) место быть что* ‘что-л. происходит, случается, имеет место’; *телефонное право* ‘использование служебного положения высокопоставленными лицами для решения личных проблем «по блату» указаниями по телефону’, *оставлять / оставить за скобками что* ‘намеренно не касаться чего-л.; не освещать, умалчивать о чем-л.’;

— **к речи спортсменов:** *быть в разных весовых категориях* ‘иметь разное положение в обществе, где-л.’, *бег на месте* ‘безделье, отсутствие движения вперед в каком-л. деле, маскируемое внешней активностью’, *бег трусцой* ‘вымученное бодрячество, стремление показать себя намного моложе своих лет’; *игра в одни ворота* ‘поступки, действия, совершаемые в интересах лишь одной стороны’;

— **к речи пограничников, военных, летчиков, моряков, транспортников:** *ставить кордоны кому, чему* ‘создавать препятствия чему’, *вхо-*

*дуть в обойму кого* ‘занимать место в ряду кого-л.’, *запасной аэродром* ‘должность или престижное место, припасаемое официальным лицом на случай отставки’, *возить / перевозить воздух* ‘при перевозке чего-л. не полностью использовать грузоподъемность вагонов; допускать излишний холостой пробег транспорта’; *закладывать / заложить мину замедленного действия где, подо что* ‘подготавливать где-л. потенциальные опасности, большие неприятности, которые проявятся не сразу, исподволь’; *держаться (удерживать / удержат) кого, что на плаву* ‘помогать кому- или чему-л. выдерживать должный уровень, сохраняться, выстаивать в трудной ситуации’; *знать порожняк* ‘болтать попусту, лгать кому-л., обманывать кого-л.’; *даром (напрасно, зря, впустую) порох жечь (тратить) [на что]* ‘тратить напрасно много сил для достижения чего-л., безрезультатно стараться что-л. совершить’; *с прицепом что* ‘с небольшим, и еще немного’ (обычно — о дополнительной дозе алкоголя);

— **к речи журналистов, режиссеров и др. представителей творческой интеллигенции:** *идти с колес* (напр., *репортаж идет с колес*) ‘быть переданным сразу же, без предварительной обработки’ (о репортаже, новостях и т.п.), *класть / положить последние мазки* ‘быть близким к завершению какого-л. дела’;

— **к области экономики и финансов:** *делать / сделать деньги из воздуха* ‘зарабатывать деньги мошенническими махинациями, спекуляцией’; *попасть (сыграть, сказать) мимо кассы* ‘невпопад, некстати’ (сказать), ‘промахнуться, не добиться успеха’;

— **к области техники, промышленности, строительства и т.п.:** *идти на автопилоте* ‘двигаться машинально, руководствуясь интуицией’ (о пьяном человеке), *настраивать / настроить на волну какую, чего* ‘внушить кому-л. определенное направление мыслей, чувств’, *настраиваться / настроиться на волну какую, чью, чего* ‘приводить себя в состояние, наиболее благоприятное для возникновения определенного настроения; вызывать, пробуждать в своем сознании такие чувства, мысли, которые соответствуют содержанию того, что предстоит воспринимать’, *запас прочности* ‘резервы сил, выносливости человеческого организма, имеющиеся дополнительные возможности для чего-л.’; *не заржавеет [за кем] что* ‘кто-л. не забудет своего обещания; кто-л. непременно отблагодарит кого-л., что-л. не устареет, не потеряет актуальности, новизны’; *за (под) фасадом чего* ‘под прикрытием чего-л.’ (обычно — красивых фраз, демагогии и т.п.); *арматурой греметь* ‘об очень худом человеке’;

— **к области медицины и гигиены:** *делать / сделать вливание кому* ‘наказать, отругать, отчитать кого-л.’, *проверять / проверить на вшивость кого* ‘испытать кого-л. на честность, порядочность, надежность’, *нажи-*

*вать / нажать себе геморрой* ‘столкнуться с проблемами, которых можно было избежать’, *получать / получить инъекцию* ‘подвергаться наказанию, получать выговор’; *держат руку на пульсе чего* ‘быть в курсе происходящих событий, текущих дел, следить за их развитием’;

— **к области массовой культуры, шоу, рекламы, анекдотов** и т.п.: *дохлый (глухой, пустой) номер* ‘ничего не выйдет, не выходит; безнадежно, бесполезно’; *работать / сработать на публику* ‘стараться понравиться массовому зрителю, служить демагогическим целям, стремиться к внешним эффектам’, *сладкая парочка* ‘шутл. о влюбленных, вообще о двух людях’, *белый и пушистый* ‘хороший, честный, незапятнанный’ (о человеке), *не до грибов* ‘не до мелочей’.

Разумеется, далеко не все фразеологизмы можно четко распределить по названным группам, источники происхождения многих из новых оборотов слишком разнообразны или еще не были определены (либо нам пока не известны). Это, например, такие новые фразеологизмы как: *быть в шоколаде* ‘жить счастливо, в достатке’; *все в шоколаде* ‘все хорошо’; *быть вась-вась с кем* ‘иметь с кем-л. дружески-фамильярные, интимные отношения’ (от фамильярного обращения к Василию: *Вась*); *[и] ежу понятно (ясно) что* ‘совершенно понятно что-л.’; *писать кипятком* ‘испытывать любую сильную эмоцию: радость, восторг, страх’ и многие другие.

Вторую большую группу новых фразеологизмов составляют обороты иностранного происхождения. В последние два-три десятилетия в русском языке появились многочисленные фразеологические кальки с английского языка, напр.: *красная карточка, промывание мозгов, вызвать на ковер, быть в одной лодке, писать в стол, скелет в шкафу, заметить под ковер, [не] моя чашка чая (кофе), музыка будущего, делить какой-л. пирог, золотой парашют* и др.

Целый ряд фразеологических калек появился в нескольких славянских языках почти одновременно, в конце XX века, напр., *скелет в шкафу, [не] моя чашка чая (кофе)*, другие можно квалифицировать как неологизмы только в русском языке, так как в некоторых других славянских языках они существовали и ранее благодаря более тесным связям этих языков с западноевропейскими соседями (напр., *быть в одной лодке, ломать через колено, повесить на гвоздь (на крючок) что-л.* и др. — см. Степанова 2008). Таким образом, заимствованные русским языком из английского обороты пополняют фонд интернациональных фразеологизмов европейских языков, расширяя ареал их употребления на восток.

Следующим важным источником пополнения словарного состава русского языка является профессиональный язык программистов

и пользователей Интернета. Большую часть данных выражений составляют не фразеологические, а лексические единицы, однако в процессе шуточного обыгрывания и адаптации заимствований в русском языке возникают и устойчивые выражения, ср., напр., обороты *тискать клавишу* (*Клава* — 1. ‘женское имя’, 2. сленг. ‘клавиатура’), *жать батоны* (*buttons* ‘кнопки’) и *топтать кнопки* в одном и том же значении ‘работать на клавиатуре компьютера, вводить текст’; *скинуть мыло* ‘послать сообщение по электронной почте (e-mail)’ и др. Это также «фразеологические обороты: *фаза Луны* — популярное объяснение для неожиданного включения компьютера или программы, которая вдруг „оживила” и принялась делать то, что от нее требуют; *трехпальцевый салют* („выход тремя пальцами”) — выключение компьютера одновременным нажатием клавиш Ctrl-Alt-Del; *мама родная* — основная (или материнская) плата в вычислительной машине и т.д.» (Лихолитов 1997).

Одним из самых заметных показателей современной русской речи стало обостренное чувство слова, обращение к его внутренней форме, использование разных оттенков его значения и т.п., ср.: «Вы говорили о том, что только компьютеров закупили на 3 миллиона рублей. Но „поколение ru” скоро разучится писать, не то что гвоздь вбить [...]» (АиФ–Петербург 2007, № 37).

Словосочетание *поколение ru* содержит наименование российского домена в интернете *.ru* (точка-ру) и в данном контексте выражает целый набор смыслов: ‘современное поколение, легко справляющееся с компьютерами, но далекое от практической жизни’. Кроме того, оно содержит аллюзию на название известного романа Виктора Пелевина *Generation П* и на уже вошедшую в обиходную речь из рекламы крылатую фразу *Новое поколение выбирает пепси*, ставшую символом приземленных интересов некоторых молодых людей.

Влияние Интернета заключается не только в заимствовании и авторском изменении компьютерной лексики. В начале XXI века в Рунете (блогах, чатах и форумах на русском языке в системе Интернета) стихийно возник так наз. «жаргон падонков» — стиль, в котором употребляется фонетически верное, но специально искаженное написание слов. На базе этого довольно грубого языка на развлекательных сайтах возник другой, более мягкий, тип жаргона — так наз. «превед», в котором ради шутки нарочито нарушаются нормы орфографии русского языка в сторону фонетического письма («декоративных транскрипций»), напр. *зачот* = зачет (не только в студенческом смысле, но и как высокая положительная оценка вообще), *аффтар* = автор, *жывотное* = животное, *гатично* = готично (т.е. ‘хорошо, прекрасно’), *ниасилил* = не осилил, (т.е. ‘не прочитал полностью’), *нисмишино* = не смешно,

*пицот* = пятьсот (не только 500, но и ‘много’) и др. Далее «превед» стал развиваться в сторону намеренного искажения написания таким образом, что ищутся новые варианты написания при сохранении того же произношения, напр.: *превед* (произносится без редукции, с подчеркиванием звонкого *д*) = привет, *красафчег, красавчег* = красавчик, *йад* = яд; часто вводится устраненное век назад орфографической реформой *ь*: *плакаль, рыдаль* = плакал (от смеха); слова могут писаться слитно: *валялсо пацтулом* = валялся под стулом (‘сильно смеялся’) и т.п.

Подобное неправильное написание слов вызывает критику филологов, опасующихся, что дети, проводящие много времени в Интернете, могут усвоить именно это искаженное, фонетическое написание. С другой стороны, молодежь безусловно узнает эти шуточные выражения, которые свидетельствуют о принадлежности говорящего к их среде, а возникшие там устойчивые обороты, как и все новые клише, бесспорно, высоко экспрессивны, ср.: *афftar жжот* [= автор жжет] — ‘автор пишет интересно, увлекательно’; *выпей йаду* [= выпей яду] и *убей себя апстену* [= убей себя об стену] ‘твое высказывание неинтересно, ты неумный, это никуда не годится’; *в Бабруйск, животное!*, *ф Бабруйск, животнайе* [= в Бобруйск, животное] ‘убирайся вон, ты совсем неинтересный, неумный’.

Следующей, и самой большой, группой новых фразеологизмов являются обороты жаргонного происхождения, которые хлынули в обиходную русскую речь — часто через речь молодежи — из криминального жаргона. Исследователи отмечают, что «если в 60–е–80-е годы в языке публицистики преобладают „военная“, „спортивная“ и „техническая“ метафоры и отмечается влияние соответствующих профессиональных языков, то основными центрами современного „влияния“ можно назвать социальные жаргоны (молодежный сленг и уголовное аргю)» (Какорина 1996: 80-81). Сейчас, по мнению М. А. Грачева, повторяется ситуация двадцатых годов, когда увлечение жаргоном переходит в привычку, становится модой (Грачев 1992: 61).

Фразеологизмы жаргонного происхождения особенно активны в отражении тех областей жизни, которые связаны:

— с обозначением новой прослойки богатых дельцов, а также фигур преступного мира: *новые русские, малиновый пиджак, пальцы веером* ‘новый русский, богатый делец’; *крутой мэн* ‘жестокий, беспощадный и сильный человек’, *белая кость* ‘высшая воровская каста’;

— с добыванием денег, ср.: *срубить бабки* ‘получить деньги’; *бабки на бочку* ‘выкладывай деньги!’, *развести на бабки кого* ‘обманом заставить кого-л. заплатить большие деньги’;

— с обманом, кражей: *вешать лапшу на уши* ‘намеренно вводить в заблуждение’, *мести пургу* ‘лгать’; *пудрить мозги кому* ‘вводить кого-л. в заблуждение’, *брать на понт кого* ‘обманывать кого-л.’, *приделать ноги чему* ‘украсть’,

— с законами и обычаями преступного общества: *жить по понятиям* ‘жить по внутренним законам преступного мира’, *забить стрелку* ‘договориться о встрече’, *кинуть на общак что* ‘дать что-л. в общее пользование’; *включить счетчик* ‘назначить кому-л. срок выплаты вымогаемой суммы’, ср. также *базар* ‘разговор’, отсюда: *За базар ответишь!* ‘Ты ответишь за свои слова!’; *Базара нет!* ‘Да, конечно, согласен, нет проблем!’;

— выражения-паразиты — *в натуре, по жизни*, ср.: «Чисто по жизни, налогоплательщиков прибавилось, конкретно вам говорю» (цит по: Шкапенко, Хюбнер 2003: 74-75).

Интересно, что одно жаргонное выражение обязано своей популярностью бывшему президенту России Владимиру Путину. В 1999 г. в одном из интервью он, будучи еще тогда и.о. президента, сказал, что террористов нужно «мочить в сортире». Глагол *мочить* издавна на криминальном жаргоне означал *избивать, убивать*, ср. также *мокрое дело* ‘убийство’, *идти на мокрую, мокрить* ‘совершать убийство’, *мокруха* ‘убийство’, *мокрушник* ‘убийца’ и т.п. (Мокиенко, Никитина 2000: 353-354). Путем экспликации глагола *мочить* возник фразеологизм *мочить в сортире* (букв. «окупать в воду в туалете»), который имел новую образность, ослабляющую страшный смысл глагола. Новый оборот был подхвачен журналистами и ныне широко используется в русских масс-медиа, ср.: «По некоторым данным, Радуев был „повязан“ в момент, когда вышел из своего убежища „по нужде“. Это дало повод экспертам заявить о претворении в жизнь обещания и.о. президента Владимира Путина „мочить“ террористов везде, в том числе и „в сортире“» (СПб. ведомости, 15.03.2000; цит. по: Мокиенко, Никитина 2000: 556), «Бандитов надо „мочить“ везде, где за ними тянется кровавый след, во всех сортирах, независимо от места расположения» (Борис Немцов; цит. по: Шкапенко, Хюбнер 2003: 49).

Итак, современная русская фразеология представляет собой интереснейший материал для филологических разысканий. Развитие фразеологии отражает общие процессы, происходящие в живой русской речи наших дней, и прежде всего — перемещение самых разных элементов (заимствований, профессионализмов, жаргонизмов, диалектизмов, цитат и т.д.) с периферии в центр языковой системы. Отсутствие цензуры, доступ к публичным выступлениям непод-

готовленных ораторов и стремление самих носителей языка к его обновлению ведет к общему расшатыванию нормы и стилистической неоднородности языковых элементов. Для современной русской речи характерно стремление к языкотворческой игре с элементами иронии, «стеба», осмысление и переосмысление внутренней формы слов и фразеологизмов, соединение заимствованного и родного. Все это ведет к тому, что, с одной стороны, фразеологический фонд русского языка благодаря заимствованиям сближается с общеевропейским, но с другой стороны — стремительно отдаляется от него из-за обилия внутренних заимствований и увлечения языковой игрой.

## ЛИТЕРАТУРА

- L. Stěpanova: *Česká a ruská frazeologie: diachronní aspekty*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého 2004.
- О. С. Ахманова: *Словарь лингвистических терминов*. М.: Советская энциклопедия 1966.
- М.А. Грачев: *Язык из мрака: блатная музыка и феня. Словарь*. Нижний Новгород: Флокс 1992.
- Е. В. Какорина: *Трансформации лексической семантики и сочетаемости (на материале языка газет)*. В кн.: *Русский язык конца XX столетия (1985–1995). Коллективная монография*. Отв. ред. Е. А. Земская. Москва : Языки русской культуры 1996, стр. 67–89.
- П. В. Лихолитов: „Русская речь” 1997, № 3 (цит. по: <http://www.gramota.ru/rusrech.html?id=357>).
- В. М. Мокиенко: *Новая русская фразеология*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego 2003.
- Л. Степанова: *К динамике фразеологической картины мира (по материалам словаря М.И. Михельсона „Русская мысль и речь”)*. В кн.: *Frazeologia a językowe obrazy świata przelomu wieków*. W: *Frazeologia a językowe obrazy świata przelomu wieków*. Red. W. Chlebda. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego 2007, s. 75–81.
- Л. Степанова: *Динамические процессы в интернациональной фразеологии*. В кн.: *Rossica Olomucensia XLIV (za rok 2007)*. Red. L. Vobořil. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého 2008.
- Т. Шкапенко, Ф. Хюбнер: *Русский „тусовочный” как иностранный*. Калининград: Янтарный сказ 2003.
- ЭРЯ: *Русский язык. Энциклопедия*. Гл. ред. Ю. Н. Караулов. М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа 1997.

*Ludmila Stepanova*

## RUSSIAN PHRASEOLOGY TODAY

## Summary

The paper deals with the new idioms in modern Russian. New researches show, that the changes in the idiomatic fund of Russian are significant. The author deals with the term idiomatic neologism. The new idioms appear by traditional lexical ways, they may be connected with political, economical, sports etc. spheres. A lot of new idioms come from English language. They can be identical in some Slavonic languages or they may exist only in Russian. Next resources are in the sphere of computer and internet communication. But the largest quantity of new idioms have their origin in Russian slang and argot.

*Ludmila Stiepanowa*

## FRAZEOLOGIA ROSYJSKA DZISIAJ

## Summary

Tematem artykułu jest nowa frazeologia współczesnej ruszczyzny. Najnowsze badania pokazują, że zmiany w zasobach frazeologicznych języka rosyjskiego są znaczące. Autorka, proponując stosowanie terminu „neologizm frazeologiczny”, pokazuje, że nowe idiomy rodzą się w tradycyjny dla zasobów leksykalnych sposób, powstając w sferze polityki, gospodarki, sportu itp., wiele z nich jednak to zapożyczenia z języka angielskiego. Anglicyzmy frazeologiczne mogą funkcjonować równocześnie w wielu językach słowiańskich, mogą jednak występować tylko w ruszczyźnie. Innym źródłem neologizmów frazeologicznych jest świat komputerów i komunikacji internetowej. Ale największa liczba neologizmów frazeologicznych pochodzi z rosyjskich żargonów i slangu.